



## УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ

Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

## ПЛАН РАДА

Студијски програм	Немачки језик и књижевност		
Назив предмета	Увод у германистичку лингвистику		
Структура предмета (предавања, вежбе)	Предавања и вежбе (1+2)		
Година студија	I година		
Академска година	2012/2013.		
Семестар	1. семестар		
Број ЕСПБ	3		
Име и презиме наставника / сарадника	др Божинка Петронијевић / мр Даница Недељковић		
Услов	нема		
Циљ предмета	Усвајање основних лингвистичких знања неопходних за разумевање специјализованих курсева на вишим семестрима.		
Кратак садржај предмета	Основни појмови науке о језику; синхронија – дијахронија; језик као систем, употреба језика и језичка способност; језички знак (морфем и његове подврсте vs. фонем, аломорф и фуга; лексем vs. реч; лексем и његова структура; семем као конститутивна јединица лексема (репрезентација у лексикону); савремене школе у германистичкој лингвистици .		
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Активност у току предавања / вежби - 20% (10+10)</li><li>• Колоквијум- 30%</li><li>• Писмени испит - 50%</li></ul>		
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	<u>Обавезна литература:</u>  1. Bernardi-Glovacki, Zrinka et al (2001): <i>Uvod u lingvistiku</i> . Zagreb 2. Helbig, Gerhard: <i>Geschichte der neueren Sprachwissenschaft: unter dem besonderen Aspekt der Grammatik-Theorie</i> , Niemeyer, Tübingen, 1986. (стр. ?) 3. Petrović, Velimir (2001): <i>Einführung in die Linguistik für Germanisten</i> , Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera, Osijek, 2001. (стр. 36-57)		
РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)			
Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студената
1.	Увод – лингвистика vs. наука о језику	Velimir Petrović (1)	Припрема за час, рад у библиотеци

2.	Језик – у синхронији и дијахронији; стандардни језик и варијетети	Zrinka Glovacki-Bernardi et al (.....); Velimir Petrović (50-57)	Припрема за час, рад у библиотеци
3.	Структурализам – оснивач Фердинанд де Сосир	Zrinka Glovacki-Bernardi et al (....); Römer, Ch./B. Matzke (9)	Припрема за час, рад у библиотеци
4.	Метајезик vs. језик-објект; природни језици vs. вештачки језици	Velimir Petrović (36-38)	Припрема за час, рад у библиотеци
5.	Језик као систем језичких знакова	Velimir Petrović (12-14); Römer, Ch./B. Matzke (13-14, i 21)	Припрема за час, рад у библиотеци
6.	Типологија језичких знакова – морфем, лексем (семем), фразеолексем и реченица	Velimir Petrović (123-127)	Припрема за час, рад у библиотеци
7.	Говор – комуникација (писмена vs. усмена) и канал; једнојезична vs. посредована комуникација	Velimir Petrović (5-7)	Припрема за час, рад у библиотеци
8.	Колоквијум		Припрема за колоквијум, рад у библиотеци
9.	Комуникативна ситуација - типологија	Velimir Petrović (30-33)	Припрема за час, рад у библиотеци
10.	Семиотика (вербални vs.. невербални и паравербални знаци)	Römer, Ch./B. Matzke (14); Velimir Petrović (7-11)	Припрема за час, рад у библиотеци
11.	Компетенција (матерњи језик, други језик, страни језик)	Velimir Petrović (145)	Припрема за час, рад у библиотеци
12.	Структурализам у немачкој лингвистици – модели: синтаксички и семантички	Velimir Petrović (84-104)	Припрема за час, рад у библиотеци
13.	Лајпцишка и Манхајмска школа	Božinka Petronijević, Velimir Petrović (97-100)	Припрема за час, рад у библиотеци
14.	Берлинска школа	Božinka Petronijević	Припрема за час, рад у библиотеци
15.	Когнитивна лингвистика у Немачкој	Božinka Petronijević	Припрема за час, рад у библиотеци

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ

Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу



## ПЛАН РАДА

Студијски програм	Немачки језик и књижевност
Назив предмета	Морфологија немачког језика
Структура предмета (предавања, вежбе)	Предавања и вежбе (2+2)
Година студија	I година
Академска година	2011/2012
Семестар	2. семестар
Број ЕСПБ	5
Име и презиме наставника / сарадника	проф. др Божинка Петронијевић, предавања, мр Даница Недељковић, асистент, вежбе
Услов	положен испит из Увода у германистичку лингвистику
Циљеви предмета	Овладавање основним теоријским знањима о морфолошком систему немачког језика; врсте речи у немачком језику и њихова категоријална обележја; развијање способности за препознавање теоријски стечених знања на тексту и њихову примену у пракси (писмена и усмена комуникација).
Кратак садржај предмета	Морфологија као научна дисциплина; морфем - дефиниција и типологија; врсте речи и њихова категоријална обележја; <i>глагол</i> - јака, слаба и мешовита коњугација, лице, број, темпус, модус и генус верби; <i>именица</i> - јака, слаба и мешовита деklinација; <i>придев</i> - јака, слаба и мешовита деklinација; подела на релативне и апсолутне-компарација; <i>прилог</i> - компарација; <i>заменица</i> - врсте и деklinација; <i>детерминатив</i> - врсте и деklinација)
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- активност у току предавања 10%</li> <li>- практична настава 10%</li> <li>- колоквијум - 30%</li> <li>- писмени испит - 50%</li> </ul>
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	<p><u>Обавезна литература:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Engel, Ulrich: <i>Deutsche Grammatik</i>. Heidelberg, 1988. (одабрана поглавља)</li> <li>Ђукановић, Јован: <i>Морфологија немачког језика</i>. Београд, 1992. (одабрана поглавља)</li> <li>Helbig, G./Buscha, Joachim : <i>Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>, Berlin , 2001 (одабрана поглавља)</li> </ol> <p><u>Додатна литература:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Петронијевић, Божинка (2011): "Категоријална обележја партиципа I у Немачком и српском језику", у: <i>Српски језик XVI</i>, Београд, стр.21-39</li> </ol>

## РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)

Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студената
1.	Увод: Морфологија – наука о облицима; категоријална обележја – критеријуми за раздвајање на врсте речи	Енгел: стр. 17-19 Ђукановић: стр.7-12	Припрема за час, рад у библиотеци



2.	Глагол – подела на споредне глаголе (ауксилијарни, модални и модалитетни) и глаголе са пуним значењем	Енгел: стр. 388-392; 405-411; 430-437; 477-484 Ђукановић: стр. 15-22	Припрема за час, рад у библиотеци
3.	Коњугација: јака, слаба и мешовита	Енгел: стр. 393-404; 412-418; Ђукановић: стр. 17-18; 26-37	Припрема за час, рад у библиотеци
4.	Претерито-презентски глаголи	Енгел: стр. 463-476 Ђукановић: стр. 32; 46-50	Припрема за час, рад у библиотеци
5.	Категоријално обележје - темпус	Енгел: стр. 494-496 Ђукановић: стр. 43-46	Припрема за час, рад у библиотеци
6.	Категоријално обележје – генус верби	Енгел: стр. 453-462 Ђукановић: стр. 37-40	Припрема за час, рад у библиотеци
7.	Категоријално обележје – модус верби (конјунктив I и II, кондиционал)	Енгел: стр. 418-429 Ђукановић: стр. 40-43	Припрема за час, рад у библиотеци
8.	Обнављање, припрема за колоквијум		Припрема за колоквијум, рад у библиотеци
9.	Именица – деклинација (јака, слаба и мешовита)	Енгел: стр. 499; 505-511 Ђукановић: стр. 56-58	Припрема за час, рад у библиотеци
10.	Род и број именица; падеж	Енгел: стр. 500-505 Ђукановић: стр. 51-56	Припрема за час, рад у библиотеци
11.	Детерминативи vs. заменице; деклинација и подела на врсте	Енгел: стр. 523-555 Ђукановић: стр. 59-68	Припрема за час, рад у библиотеци
12.	Придев – деклинација (јака, слаба и мешовита)	Енгел: стр. 556-560; 571-576 Ђукановић: стр. 77-80	Припрема за час, рад у библиотеци
13.	Компарација – разлика релативни vs. апсолутни придеви	Енгел: стр. 560-571 Ђукановић: стр. 81-82	Припрема за час, рад у библиотеци
14.	Заменица – деклинација; подела на врсте	Енгел: стр. 649-685 Ђукановић: стр. 69-76	Припрема за час, рад у библиотеци
15.	Прилог – изостанак флексије; компарација (апсолутни vs. релативни), суплетивна компарација	Енгел: стр. 749-760 Ђукановић: стр. 85-86	Припрема за час, рад у библиотеци



## УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ

Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

## П Л А Н   Р А Д А

Студијски програм	Немачки језик и књижевност
Назив предмета	Морфосинтакса немачког језика
Структура предмета (предавања, вежбе)	Предавања и вежбе (2+2)
Година студија	II година
Академска година	2012 / 2013.
Семестар	3. семестар
Број ЕСПБ	5
Име и презиме наставника / сарадника	др Божинка Петронијевић (предавања)
Услов	Положен испит из Морфологије немачког језика
Циљеви предмета	Овладавање основним теоријским знањима и појмовима из система морфосинтаксе немачког језика (врсте речи и одређена категоријална обележја као нуклеуси и носиоци фраза у савременом немачком језику) те развијање способности за системско повезивање теоријски стечених знања на тексту и у пракси (писмена и усмена комуникација).
Кратак садржај предмета	<u>Теоријска настава:</u> Појам рекције и валентности у немачкој лингвистици; допуне и додаци; врсте речи као нуклеуси фраза и њихова функција (именичка, заменичка, придевска, прилошка, компаративна и предлошка фраза); атрибут; апозиција.
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцини (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Активност у току предавања - 10%</li> <li>• Колоквијум - 30%</li> <li>• Практична настава - 10%</li> <li>• Писмени испит - 50%</li> </ul>
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	<u>Обавезна литература:</u> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Engel, Ulrich: <i>Deutsche Grammatik</i>. Heidelberg, 1988 (одабрана поглавља)</li> <li>2. Helbig / Buscha: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>. Leipzig, 1998 (одабрана поглавља)</li> <li>3. Petrović, Velimir: <i>Einführung in die Syntax des Deutschen</i>. Pecs, 1995. (одабрана поглавља)</li> <li>4. Петронијевић, Божинка: <i>Komparativphrase im Serbischen und Deutschen</i>. У: Српски језик, година X, свеска 1-2, Београд, 2005. (стр. 136-138; 142-145; 154-161)</li> <li>5. Марјановић, Даница: <i>Валентност прилога у немачком језику – класификација допуна</i>. У: Српски језик, година XI, свеска 1-2, Београд</li> </ol>



		2006. (стр. 241-261).	
РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)			
Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студента
1.	Предмет; појам фразе (регенс, депенденс, нуклеус, сателит)	Енгел: стр. 21-24	Припрема за час, рад у библиотеци
2.	Подела фраза према врсти речи као нуклеусу	Енгел: стр. 21-24	Припрема за час, рад у библиотеци
3.	Именичка фраза – именица са допунама (подела на врсте)	Енгел: стр. 603-632 Петровић: стр.137-149	Припрема за час, рад у библиотеци
4.	Именичка фраза – именица са додацима (подела на врсте)	Енгел: стр. 603-632 Петровић: стр.137-149	Припрема за час, рад у библиотеци
5.	Генитивски атрибути	Хелбиг / Буша: стр. 591-596, Петровић: стр. 137-149	Припрема за час, рад у библиотеци
6.	Апозицијауз именицу, врсте апозиције	Енгел: стр. 806-811 Хелбиг / Буша: стр. 606-609	Припрема за час, рад у библиотеци
7.	Положај сателита у номиналној фрази	Енгел: стр. 632-638 Петровић: стр. 137-149	Припрема за час, рад у библиотеци
8.	Обнављање, припрема за колоквијум		Припрема за колоквијум, рад у библиотеци
9.	Заменичка фраза	Енгел: стр. 649-685	Припрема за час, рад у библиотеци
10.	Придевска фраза – придев са допунама	Енгел: стр. 590-598	Припрема за час, рад у библиотеци
11.	Придевска фраза – придев са додацима	Енгел: стр. 598-600	Припрема за час, рад у библиотеци
12.	Компаративна фраза	Петронијевић: стр.стр. 136-138; 142-145; 154-161	Припрема за час, рад у библиотеци
13.	Прилошка фраза - допуне	Енгел: стр. 760-762 Марјановић: стр. 241-261	Припрема за час, рад у библиотеци
14.	Прилошка фраза – додаци	Енгел: стр. 760-762 Марјановић: стр.	Припрема за час, рад у библиотеци
15.	Предлошка фраза	Енгел: стр. 691-707	Припрема за час, рад у библиотеци





УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ	
Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу	
ПЛАН РАДА	
Студијски програм	Немачки језик и књижевност
Назив предмета	Синтакса немачког језика
Структура предмета (предавања, вежбе)	Предавања и вежбе (2+2)
Година студија	II година
Академска година	2011/2012.
Семестар	4. семестар
Број ЕСПБ	5
Име и презиме наставника / сарадника	Др Божинка Петронијевић (предавања)
Услов	Положен испит из Морфосинтаксе немачког језика
Циљеви предмета	Теоријско овладавање основним знањима о синтаксичком систему немачког језика као структуре. Оспособљавање студената за анализу разних врста реченица (према односу међузависности спрам глагола као надређеног регенса) и њихово правилно коришћење у разним комуникативним ситуацијама.
Кратак садржај предмета	Студенти се упознају с основним појмовима синтаксе и стичу увид у разне теорије описа реченице. Обрађују се реченични модели у немачком језику и поступци за утврђивање реченичних делова као и њихова функција; теоријски саразматра опис реченичних делова, ред речи, те посебно односи међузависности у оквиру комплексне реченице; посебна пажња се посвећује допуни и додатку у облику реченице, те синонимији између различитих појавних облика допуна или додатака - све узависности од глагола као врховног регенса.
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	<ul style="list-style-type: none"><li>- активност у току предавања 10%</li><li>- практична настава 10%</li><li>- колоквијум - 30%</li><li>- писмени испит - 50%</li></ul>
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	<p><u>Обавезна литература:</u></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Engel, Ulrich: <i>Deutsche Grammatik</i>. Heidelberg, 1988. (одабрана поглавља)</li><li>2. Đukanović, Jovan: <i>Der komplexe Satz im Deutschen</i>. Beograd, 1998.</li><li>3. Petrović, Velimir: <i>Einführung in die Syntax des Deutschen</i>. Pecs, 1995.</li><li>4. Ulrich Engel - <i>NEUES ZUR DVG</i>, u: <i>Convivium</i> (= Germanistisches Jahrbuch), Bonn, 2004. (стр. 193-222)</li></ol> <p><u>Допунска литература:</u></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Engel, Ulrich: <i>Deutsche Grammatik</i>. Neubearbeitung. München, 2004.</li><li>2. G. Helbig - <i>Probleme der Valenz- und Kasustheorie</i>, Niemeyer, Tübingen, 1992. (одабрана поглавља)</li><li>3. Helbig / Schenkel: <i>Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben</i>, Niemeyer, Tübingen, 1991.</li></ol>



		4. Engel / Schumacher: <i>Kleines Valenzlexikon deutscher Verben</i> , Gunter Narr, Tübingen, 1976.	
РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)			
Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студената
1.	Увод; појам реченице; модели описа -традиционални, генеративни; граматика зависности;	Енгел: стр. 179-182 Петровић: стр. 7-12, 37, 39	Припрема за час, рад у библиотеци
2.	Хелбигов модел- синтаксички и семантички; валентност ; типови валентности; слободни додаци;	Хелбиг/Шенкел:стр. 11-76, 93-99;	Припрема за час, рад у библиотеци
3.	Енгелов модел; рекција; валентност, нуклеус, сателит; допуна, додатак; глаголски комплекс;	Хелбиг / Шенкел: стр. 11-76; 93-99 Енгел:стр.21-24; Петровић, В. стр.30-32, 56-61, 65-71	Припрема за час, рад у библиотеци
4.	Допуне; тип фраза	Енгел: стр. 185-218 Петровић: стр. 81-82 Енгел 2004. ( <i>NEUES ZUR DVG</i> ): стр. 193-203	Припрема за час, рад у библиотеци
5.	Додаци; тип фраза	Енгел: стр. 219-239 Енгел 2004. ( <i>NEUES ZUR DVG</i> ): стр. 193-203	Припрема за час, рад у библиотеци
6.	Појам комплексне реченице; подела	Енгел: стр. 240-243 Ђукановић: стр.7-17	Припрема за час, рад у библиотеци
7.	Независно-сложена (координативна) реченица - класификација	Ђукановић: стр.18-26	Припрема за час, рад у библиотеци
8.	Зависно-сложена (субординативна) реченица - класификација	Ђукановић: стр. 27-38	Припрема за час, рад у библиотеци
9.	Статус релативне реченице	Енгел, стр: 290-302 Ђукановић: стр. 12-13; 54-57	Припрема за час, рад у библиотеци
10.	Припрема за колоквијум		Припрема за колоквијум, рад у библиотеци
11.	Реченица као допуна	Енгел: стр. 243-259 Ђукановић: стр. 39-50	Припрема за час, рад у библиотеци
12.	ИГ-реченица	Енгел: стр. 248-251 Ђукановић: стр. 13-14	Припрема за час, рад у библиотеци
13.	Реченица као додатак – подела на врсте	Енгел: стр. 259-290 Ђукановић: стр. 51-53	Припрема за час, рад у библиотеци
14.	Темпоралне, кондиционалне и финалне реченице	Енгел: стр. 260-268; 270-275; 280 Ђукановић: стр. 65-69; 71-74; 77-78	Припрема за час, рад у библиотеци
15.	Партиципске реченице	Енгел: стр. 259-302	Припрема за час, рад у библиотеци





УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ  
Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

## П Л А Н Р А Д А

Студијски програм	Немачки језици књижевност
Назив предмета	ЛЕКСИКОЛОГИЈА НЕМАЧКОГ ЈЕЗИКА
Структура предмета (предавања, вежбе)	предавања (2), вежбе (2)
Година студија	III
Академска година	2012/2013.
Семестар	5.
Број ЕСПБ	5
Име и презиме наставника / сарадника	Проф. др Божинка Петронијевић (2) / мр Никола Вујчић (2)
Услов	Положен испит из Синтаксе немачког језика
Циљеви предмета	Овладавање основним теоријским знањима о лексцици као систему те развијање способности за примену стечених знања на тексту и у пракси.
Кратак садржај предмета	реч; лексема; фразема; значење (семема), сема; парадигматски односи; лексикографија – једнојезична и преводна.
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	учешће у настави 20% колоквијум 30% испит 50%
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	Schippan, Thea (2002): <i>Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache</i> , Tübingen, S. 72-227 Petronijević, Božinka (2002): <i>Nemačko-srpsko-hrvatska leksikografija prve polovine XX veka – Kulturno-istorijski transfer</i> , Beograd, str.5-26 Petronijević, Božinka (2000): <i>Deutsche -i und -o-Derivate. Neue Tendenz in der Wortbildung des Deutschen?</i> , Beograd, str.21-29 Römer, Christine/ Brigitte Matzke (2005): <i>Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung</i> , Tübingen.

## РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)

Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	
1.	Лексикологија као научна дисциплина	Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 1-7) Schippan, Th. (2002: 18-31)	Самоста-лан рад
2.	Језички знак; лексичка јединица	Petronijević, B. (2002: 5-26) Römer, Ch./Matzke, B. (2005: 9-13)	Самоста-лан рад
3.	Реч; лексема; фразеолексема	Petronijević, B. (2002: 5-26) Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 176-178) Schippan, Th. (2002: 85-95)	Самоста-лан рад
4.	Лексема као структура; семема као конститутивна јединица лексеме	Petronijević, B. (2002: 9-26)	Самоста-лан рад
5.	Семема као јединица значења	Petronijević, B. (2002: 9-26) Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 120-128) Schippan, Th. (2002: 160-162)	Самосталан рад
6.	Сема као јединица семеме	Petronijević, B. (2002:9-26)	Самосталан рад



7.	Полисимија	Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 132-137) Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 5, 140, 141, 163) Schippan, Th. (2002: 162-170)	Самосталан рад
8.	Колоквијум		
9.	Хомонимија	Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 140, 142, 163) Schippan, Th. (2002: 168-170)	Самосталан рад
10.	Парадигматски односи; хипероним, хипоним, кохипоним	Petronijević, B. (2002: 9-26) Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 54, 162)	Самосталан рад
11.	Синонимија	Petronijević, B. (2002: 9-26) Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 53, 54, 161, 162) Schippan, Th. (2002: 206-214)	Самосталан рад
12.	Антонимија	Petronijević, B. (2002: 9-26) Römer, Ch. / Matzke, B. (2005: 53, 54, 161, 162)	Самосталан рад
13.	Типологија речника	Petronijević, B. (2002: 9-26)	Самосталан рад
14.	Речници савременог немачког језика	Schippan, Th. (2002: 56-62)	Самосталан рад
15.	Немачко-српски / српско-немачки речници	Petronijević, B. (2002)	Самосталан рад

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ	
Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу	
П Л А Н   Р А Д А	
Студијски програм	Немачки језик и књижевност
Назив предмета	Творба речи немачког језика
Структура предмета (предавања, вежбе)	предавања и вежбе(2+2)
Година студија	III
Академска година	2011/2012.
Семестар	6.(шести)
Број ЕСПБ	5
Име и презиме наставника / сарадника	Др Божинка Петронијевић (предавања)/мр Никола Вујчић (вежбе)
Услов	Положен испит из Синтаксе немачког језика
Циљеви предмета	Теоријско поимање основних појмова и творбених модела у немачком језику; стицање знања о систему и функцији појединачних творбених образаца те развијање способности за њихово препознавање и примену у тексту.
Кратак садржај предмета	Модел: композиција, деривација, конверзија, редукција; Творбене конструкције: сложеница, дериват, конверзија, скраћеница; Непосредне конституенте (НК) и њихов суоднос; синтаксичка транспозиција и семантичка модификација



Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	учешће у настави – 20% (10% на предавањима и 10% на вежбама) колоквијум – 30% писмени испит – 50%
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	Fleischer, W./ Barz, I. (1992): <i>Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache</i> . Unter Mitwirkung von Marianne Schröder, Tübingen. Petronijević, Božinka (2000): <i>Deutsche –i und –o-Derivate. Neue Tendenz in der Wortbildung des Deutschen?</i> , Beograd. Петронијевић, Божинка (2005): <i>Статус афиксоида у типологији творбених морфема</i> , у: Наука и образовање, књ.6, том 1, Бања Лука, стр.193-206. Petronijević, Božinka (2006): <i>Wortbildung und Übersetzen – ein Beitrag zur Übersetzungsproblematik kreativer Wortbildungsmuster aus dem Deutschen ins Serbische</i> , у: Српски језик, бр.11/1-2, година XI, Београд, стр.71- 81.

#### РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)

Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студената
1.	Творба речи као научна дисциплина и њен однос спрам: морфологије, синтаксе и семантике; синтаксички / семантички модел описа;	Petronijević, Božinka (2000:14-29)	припрема за час, рад у библиотеци
2.	Творбена конструкција (ТК); Непосредна конституенте (НК) – статус: слободна морфема (симплекс / ТК), везана морфема (префикс, суфикс, циркумфикс); интерфикс; аломорф;	Petronijević, Božinka (2000:15-16) Fleischer, W./Barz, I. (1992:78,32f, 43, 208)	припрема за час, рад у библиотеци
3.	Семантичко-синтаксички однос између НК у ТК; парафраза; семантичка модификација/ синтаксичка транспозиција;	Fleischer, W./Barz, I. (1992:11, 27, 8)	припрема за час, рад у библиотеци
4.	Сложенице: типологија (детерминативне/коопулативне); семантичко-синтаксичка релација између НК (субординација/координација)	Fleischer, W./Barz, I. (1992: 45f., 46)	припрема за час, рад у библиотеци
5.	Детерминативне сложенице; семантичко-синтаксички односи између НК (привидни, лексикализовани/идеоматизовани); семантичка хипероним-хипоним релација између основичке НК и ДС; позиција основичке НК; морфолошка обележја;	Fleischer, W./Barz, I. (1992: 15, 18)	припрема за час, рад у библиотеци
6.	Детерминативне сложенице – подела на субкласе (класична, бахуврихи-, са помућеним етимомом / уникалним морфемом, апелативне); проблем разграничења;	Fleischer, W./Barz, I. (1992: 46, 33f, 93, 130ff)	припрема за час, рад у библиотеци
7.	Детерминативне сложенице – тип (1. НК – конфикс, скраћеница, иницијално слово, фраза)	Fleischer, W./Barz, I. (1992: 45)	припрема за час, рад у библиотеци
8.	Припрема за колоквијум		

9.	Деривати – подела на : експлизитни /имплицитни	Fleischer, W./Barz, I. (1992: 51, 63ff)	припрема за час, рад у библиотеци
10.	Функција творбених морфема: синтаксичка транспозиција , семантичка модификација; афикс (префикс, суфикс, циркумфикс) у функцији синтаксичке транспозиције – маркер семантичке класе (генус-семе); афикс (префикс, суфикс) – маркер диференцијалних сема с посебним освртом на конотативне;	Petronijević, Božinka (2000: 14-23)	припрема за час, рад у библиотеци
11.	Експлицитни деривати – тип I (1.НК – симплекс, ТК), тип II (1.НК – фраза); тип III (1.НК – префикс); тип (1.НК – симплекс, скраћеница, слог); нови творбени обрасци у савременом немачком језику	Petronijević, Božinka (2000: 23ff)	припрема за час, рад у библиотеци
12.	Коверзија / имплицитни дериват; коверзија.1 – именица од адјектива – тип 1 , nomina agentis' / ,тип 2 , nomina abstracta'; 2 – именица од глагола; 3 – именице од заменица и других врста речи; 4 – именице од фраза	Fleischer, W./Barz, I. (1992: 305)	припрема за час, рад у библиотеци
13.	Редукција – нови тренд у творби; утицаји; Kurzwortbildungvs. Abkürzung; субкласе; стилистичка функција;	Petronijević, Božinka (2000:23ff)	припрема за час, рад у библиотеци
14.	Креативни творбени обрасци у савременом немачком језику	Petronijević, Božinka(2006:71-81)	припрема за час, рад у библиотеци
15.	Креативни творбени обрасци – проблем преводивости на српски	Petronijević, Božinka (2006:71-81)	припрема за час, рад у библиотеци



## УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ

Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу

## П Л А Н Р А Д А

Студијски програм	Основне студије - Немачки језик и књижевност
Назив предмета	Увод у транслатологију
Структура предмета (предавања, вежбе)	предавања, вежбе (1+2)
Година студија	IV
Академска година	2012 /2013.
Семестар	7. семестар
Број ЕСПБ	3
Име и презиме наставника / сарадника	проф. др Божинка Петронијевић, предавања (1); мр Никола Вујчић, вежбе (2)
Услов	Положен испит из Творбе речи.
Циљеви предмета	Теоријско овладавање основним појмовима из области Транслатологије с посебним освртом на језички пар немачко-српски с циљем њихове практичне примене.
Кратак садржај предмета	Транслатологија – проблем одређења; Наука о превођењу/ Примењена лингвистика/ Типологија текста/ Контрастивна лингвистика; еквивалент/коресподент – проблем разграничења; типологија еквивалената; писмено превођење; усмено превођење; микро- /макролингвистичка концепција; тип текста;
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	Активност у току предавања / вежби - 20% Колоквијум – 10% Практична настава – 20% Писмени испит – 20% Усмени испит – 30%
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	Anette Đurović (2009): <i>Translation und Translationswissenschaft</i> . Ein Hochschullehrbuch, Beograd: Philologische Fakultät Beograd Wolfram Wills (1977): <i>Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden</i> , Stuttgart: Ernst Klett Verlag Reiß/Vermeer(1984): <i>Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie</i> , Tübingen: Niemeyer Wolfram Koller (1983): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg: UTB <u>Додатна литература:</u> Erich Prunč (2002): <i>Einführung in die Translationswissenschaft</i> , Uni Graz LAB- Zeitschrift

## РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)

Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студената
1.	Увод	Божинка Петронијевић	припрема за час
2.	Историјски развој транслатологије	А. Djurović, Е. Prunč	припрема за час
3.	Транслатологија/ наука о превођењу/контрастивна лингвистика/типологијатекста/примењена лингвистика	Божинка Петронијевић	припрема за час
4.	Интерлингвална комуникација	Prunč, Е., Божинка	припрема за час



		Петронијевић	
5.	Транслатологија/посредована комуникација, писмена и усмена	Wills,W./ Prunč,W.	припрема за час
6.	Транслатор/језички посредник/преводицац/тумач	Исто, Б.Петронијевић	припрема за час
7.	Писмено превођење и његове врсте; текстне врсте; преводни речници; превод/транслат	Reiß/Vermeer	припрема за час
8.	колоквијум	Божинка Петронијевић/Н.Вујчић	
9.	Коресподент /еквивалент ; типови еквиваленције	Koller, W., Б.Петронијевић	припрема за час
10.	Комуникативно хетеровалентно превођење, адаптација	Wills, W., Đurović, A.	припрема за час
11.	Усмено превођење - конзекутивно	Prunč, E., Đurović, A.	припрема за час
12.	Усмено превођење - симултано	Prunč, E., Đurović, A.	припрема за час
13.	Превосење - уметност/занат	Исто, Б.Петронијевић	припрема за час
14.	Кодекс	Божинка Петронијевић	припрема за час
15.	Разговор пред испит	Божинка Петронијевић	припрема за час

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ	
Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу	
П Л А Н   Р А Д А	
Студијски програм	Немачки језик и књижевност
Назив предмета	Увод у лингвистику (граматику) текста
Структура предмета (предавања, вежбе)	предавања, вежбе (1+2)
Година студија	IV година
Академска година	2012/2013.
Семестар	8. семестар
Број ЕСПБ	3
Име и презиме наставника / сарадника	Проф. др Божинка Петронијевић (1)/ мр Никола Вујчић (2)
Услов	Положен испит из Творбе речи немачког језика
Циљеви предмета	Усвајање теоријских знања о основним појмовима и методама у области лингвистике текста; повећање текстуалне компетенције.
Кратак садржај предмета	Лингвистика текста као научна дисциплина; појам текста и текстуалности; обрасци и функције текста; продукција и рецепција; текст и слика; текст и дискурс; текстуална компетенција и њен развој; дидактика текста; нови медији и текст.
Начин оцењивања на предмету са процентом сваког сегмента у коначној оцени (учешће у настави, колоквијум, семинарски рад, презентација, писмени испит, завршни испит и сл.)	редовно похађање и активно учешће у настави - 20%, колоквијум - 30%, писмени испит - 50%
Уџбеници, литература (обавезна, допунска), лектира	Brinker, K. (2005): <i>Linguistische Textanalyse : eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i> . Berlin : Erich Schmidt. Duden (2006): <i>Die Grammatik</i> : Mannheim et al.: Dudenverlag Gansel, Ch./ Jürgens, F. (2007): <i>Textlinguistik und Textgrammatik : eine Einführung mit zahlreichen Abbildungen und Tabellen</i> . Göttingen :





Vandenhoeck & Ruprecht.  
Heinemann, M./Heinemann, W. (2002): *Grundlagen der Textlinguistik: Interaktion - Text - Diskurs*. Tübingen: Niemeyer.  
Linke, A./Nussbaumer, M./Portmann, P.R.: *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.  
Schiewe, J. (2009): Satz – Text – Diskurs. Überlegungen zum Satus und zu den Aufgaben der Textlinguistik, in:  
[http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra\\_3/60\\_3/94-103.pdf](http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/60_3/94-103.pdf)  
Schmitz, U. (2001): Optische Labyrinth im digitalen Journalismus. Text-Bild-Beziehungen in online-Zeitungen.  
[http://www.linse.uni-due.de/pdf\\_extern/labyrinth.pdf](http://www.linse.uni-due.de/pdf_extern/labyrinth.pdf)

РАСПОРЕД ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ ПО НЕДЕЉАМА (ЧАСОВИМА)

Недеља	Тема, наставна јединица	Литература, лектира	Самостални рад студената
1.	Zum Textbegriff; Schriftlichkeit und Mündlichkeit; Textualität	Brinker; Dürscheid; Schiewe	припрема за час
2.	Kohärenz vs. Kohäsion; Kohäsionsmittel I	Linke et al., Brinker	припрема за час
3.	Kohäsionsmittel II	Linke et al., Duden 4	
4.	Textkohärenz – Was den Text im Innersten zusammenhält	Linke et al.	припрема за час
5.	Sprechakttheorie und Textfunktion;	Brinker, Linke	припрема за час
6.	Die Informations- und Appellfunktion	Brinker	припрема за час
7.	Die Obligations-, Kontakt- und Deklarationsfunktion	Brinker	припрема за час
8.	Zwischenklausur		припрема за час
9.	Textsortenbegriff; Integratives Modell der Textsortenanalyse	Brinker, Linke et al., Gansel/Jürgens	припрема за час
10.	Mehrdimensionale Textsortenbeschreibung	Brinker, Gansel/Jürgens	припрема за час
11.	Text und neue Medien	Schmitz	припрема за час
12.	Text und Bild	Schmitz	припрема за час
13.	Text und Diskurs	Schiewe, Heinemann/Heinemann	припрема за час
14.	Textproduktion und Textverstehen	Gansel/Jürgens	припрема за час
15.	Prüfungsvorbereitung		припрема за час